

N° 409.

---

**ROYAUME-UNI  
DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE ET NORVÈGE**

Echange de notes concernant l'importation, du Royaume-Uni en Norvège, de la morphine et des drogues similaires. Christiania, les 9 mars et 16 décembre 1921.

---

**UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND  
IRELAND AND NORWAY**

Exchange of Notes concerning the importation from the United Kingdom into Norway of morphine and similar drugs. Christiania, March 9 and December 16, 1921.

No. 409. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE BRITISH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE IMPORTATION FROM THE UNITED KINGDOM INTO NORWAY OF MORPHINE AND SIMILAR DRUGS. CHRISTIANIA, MARCH 9 AND DECEMBER 16, 1921.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 12 avril 1923.*

BRITISH LEGATION.

CHRISTIANIA, March 9, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that in pursuance of the steps which His Britannic Majesty's Government are taking to assist in preventing the improper consumption of opium, morphine, cocaine and similar drugs, they have prohibited the exportation from the United Kingdom to all destinations of the drugs specified below, except under licence. Applications for the grant of licences for exportation to Norway should be accompanied by certificates previously issued under the authority of the Norwegian Government to the effect that *the consignment is required exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes, and will not be re-exported.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>2</sup> Cet engagement ne comporte pas d'échange de ratifications.

<sup>1</sup>TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 409. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET NORVÉGIEN CONCERNANT L'IMPORTATION DU ROYAUME-UNI EN NORVÈGE DE LA MORPHINE ET DES DROGUES SIMILAIRES. CHRISTIANIA, -LES 9 MARS ET 16 DÉCEMBRE 1921.

*Official English and Norwegian texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place April 12, 1923.*

LÉGATION BRITANNIQUE.

CHRISTIANIA, le 9 mars 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer qu'en exécution des mesures que le Gouvernement de Sa Majesté prend actuellement pour enrayer la consommation illicite de l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres produits similaires, il exigera une licence pour l'exportation, hors du Royaume Uni, des stupéfiants indiqués ci-après, pour quelque destination que ce soit. Les demandes à l'effet d'obtenir une licence d'exportation à destination de la Norvège devront être accompagnées de certificats préalablement délivrés par les soins du Gouvernement norvégien, spécifiant que *ce gouvernement s'est assuré que l'envoi était destiné exclusivement à des usages licites médicaux ou scientifiques, et ne serait pas réexporté.*

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> This engagement does not provide for an exchange of ratifications.

The drugs for which certificates will be required are raw opium, morphine, cocaine, ecgonine and diamorphine (commonly known as heroin) and their respective salts, and medicinal opium, and any preparation, admixture, extract or other substance containing not less than one-fifth per cent of morphine or one-tenth per cent of cocaine, ecgonine or diamorphine. His Britannic Majesty's Government may, however, find it necessary to extend this list to include any new derivative of morphine, or cocaine, or of any salts of morphine, or cocaine, or any other alkaloid, or opium, or any other drug of whatever kind which may, in their opinion, be productive, if improperly used, of ill effects substantially of the same character or nature as or analogous to those produced by morphine or cocaine.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. DE C. FINDLAY.

Monsieur MICHELET,  
Ministre des Affaires étrangères.

Les stupéfiants pour lesquels on exigera des certificats sont : l'opium brut, la morphine, la cocaïne, l'ecgonine et la diamorphine (connue couramment sous le nom d'héroïne) et leurs sels respectifs, ainsi que l'opium médicinal et toute préparation, mélange, extrait ou toute autre substance contenant une proportion de morphine égale ou supérieure à 0,20 % ou une proportion de cocaïne, ecgonine ou diamorphine égale ou supérieure à 0,10 %. Le Gouvernement de Sa Majesté pourra, toutefois, juger nécessaire d'élargir cette liste de manière à y faire entrer tout dérivé nouveau de la morphine ou de la cocaïne, tout sel de morphine ou de cocaïne, tout autre alcaloïde d'opium, ou tout autre produit, de quelque genre qu'il soit, qui pourraient, à son avis, causer par un emploi illicite des ravages identiques ou analogues à ceux que produisent la morphine ou la cocaïne.

Je saisis, etc.

(Signed) M. DE C. FINDLAY.

Monsieur MICHELET,  
Ministre des Affaires étrangères.

### TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

KRISTIANIA, 16 december 1921.

HERR MINISTER,

Under henvisning til Deres skrivelse av 9. mars sistl. med forslag til overenskomst med Storbritannien angaaende visse bestemmelser med hensyn til import av opium, morphin, kokain og lignende apotekerverar har jeg den aere aa meddele at den norske regjering samtykker i nevnte overenskomst og straks vil tilstille vedkommende myndigheter de nødvendige instruksjoner i sakens anledning.

Motta, Kerr Minister, forsikringen om min udmerkede høiaktelse.

Sir Mansfeldt FINDLAY,  
Hans Britaniske Majestaets Minister,  
etc., etc., etc.

(Signed) RAESTAD.

Hr. .... ønsker  
aa innfore fra ..... en forsendelse  
av .....

(Varens art og mengde).

Det kgl norske Socialdepartement er bekjendt med at forsendelsen er forskrevetu telukkende til legitimt medicinsk eller videnskabelig bruk og ikke vil bli re-eksportert fra Norge.

(Departementets stempel.)

(Vedk. embedsmands underskrift.)

<sup>1</sup> TRADUCTION.

CHRISTIANIA, le 16 décembre 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre lettre du 9 mars dernier, par laquelle vous avez bien voulu proposer la conclusion d'un accord avec la Grande-Bretagne relatif à certaines dispositions à prendre par rapport à l'importation de l'opium, morphine, cocaïne et autres drogues similaires, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement norvégien accepte l'accord proposé et donnera immédiatement aux autorités compétentes les instructions nécessaires à ce sujet.

Je saisis, etc.

(Signé) RAESTAD.

Sir Mansfeldt FINDLAY,  
Ministre de Sa Majesté Britannique,  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

CHRISTIANIA, December 16, 1921.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your letter of March 9, last, proposing to enter into an agreement with Great Britain concerning certain provisions with regard to the importation of opium, morphine, cocaine and similar drugs, I have the honour to inform you that the Norwegian Government accepts the proposed agreement and will immediately issue appropriate instructions on this matter to the authorities concerned.

I have the honour, etc.

(Signed) RAESTAD.

Sir Mansfeldt FINDLAY,  
His Britannic Majesty's Minister,  
etc., etc., etc.

M. .... désire.  
Mr. .... desires.  
importer de ..... un envoi  
to import from ..... a consignment  
de .....  
of .....

(Nature et description des marchandises.)

(Nature and description of goods.)

Le Département royal norvégien de la Prévoyance sociale (Socialdepartement) s'est assuré que cet envoi a été commandé pour être exclusivement destiné à des usages licites médicaux ou scientifiques et qu'il ne sera pas reexporté de Norvège.

*The Royal Norwegian Social Welfare Department (Socialdepartement) is informed that this consignment has been ordered exclusively for legitimate medicinal or scientific purposes and will not be re-exported from Norway.*

(Sceau du Département.)

(Departemental stamp.)

(Signature du fonctionnaire compétent.)

(Signature of the responsible Government official.)

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.